

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny polsko-amerykański	
FA/P/2/ST/B2/4			Polish-American Translation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego tekstów prezentujących amerykański wariant językowy o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
------------------	--

	<p>Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego.</p> <p>Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako procesu i produktu.</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z amerykańskiego obszaru kulturowego o charakterze ogólnym na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym. 2. Analiza tekstu pod kątem ekwiwalencji leksykalnej i kulturowej. 3. Potencjalna nieprzekładalność. 4. Analiza błędów tłumaczeniowych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, dyskusja możliwych rozwiązań i alternatyw, tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Metoda projektu: tłumaczenie tekstów amerykańskich i umieszczanie ich na grupowym blogu.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I):</p> <p>- ocena z projektów tłumaczeniowych (portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych) umieszczanych na blogu.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 2) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 3) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	tłumaczeniowej w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim				
U3	dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat zagadnień językoznawczych w tym na potrzeby działalności tłumaczeniowej tekstów amerykańskich	K_UK12	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza pisemnego tekstów amerykańskich i wymagania tego od innych	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Milada Broukal, Janet Milhomme. *All About the USA 4: A Cultural Reader*. Pearson Education ESL; 2 edition, 2007.
2. Neil Campbell and Alasdair Kean, eds., *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture* 3rd edition. Routledge 2011.
3. Julie S. Amberg& Deborah J. Vause (2009) *American English: History, Structure and Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
4. Maciej Widawski, *Kontrastywny słownik amerykanizmów i brytycyzmów*, Kraków, Tertium, 2009.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70[h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi